

Σαλαμίνα 10.11.2024

Αξιότιμε Πρόεδρε Καθηγητή Ντίνο Κουμπάτης, Αξιότιμη κυρία Λουλιέτα Κουμπάτης, Αξιότιμοι προσκεκλημένοι,

με μεγάλη χαρά και ενθουσιασμό σας εκφράζω τις θερμές μου ευχαριστίες και τους θερμούς χαιρετισμούς μου.

Ονομάζομαι Αυγουστίνος Κιαφφιτέλλα, είμαι ογδόντα ενός χρονών, είμαι Arberesh, κατάγωγη από τον Άγιο Κωνσταντίνο Αλβανος στην Περιοχή Βασιλικάτα, που ιδρύθηκε το 1534 (χιλία πεντακόσια τριάντα τέσσερα) από Αρβερεσχε πρόσφυγες από την Αλβανία (που μέχρι τον δέκατο πέμπτο αιώνα ονομαζόταν Αρβερία) και η Αρβανίτη από την Ελλάδα, συγκεκριμένα από τον Μορέα. Μετά από περίπου 500 (πεντακόσια) χρόνια στο Άγιο Κωνσταντίνο Αλβανος ομιλείται ακόμα αλβανέζικο Αρβερίστης, μια διάλεκτος της τοσκανικής γλώσσας της Αλβανίας, και παρόμοια με την αρβανίτικη διάλεκτο της Ελλάδας. Το επώνυμό μου ήταν Κίφτεια, με καταγωγή από το Mursi (Σαράντα), στη συνέχεια ιταλικοποιήθηκε σε Κιαφφιτέλλα,. Στη χώρα μου η Εκκλησία είναι της βυζαντινής ελληνοκαθολικής ιεροτελεστίας και ως αγόρι σπούδασα στο Ελληνικό Αβαείο της Grottaferrata κοντά στη Ρώμη, ένα βυζαντινό ελληνοκαθολικό μοναστήρι όπου, μεταξύ άλλων, μελέτησα και αρχαία ελληνικά. Μετά από 40 χρόνια καριέρας στο Λιμενικό Σώμα του Ιταλικού Ναυτικού με αποκορύφωμα τον βαθμό του Λοχαγού (Συνταγματάρχη), αποστρατεύτηκα και αφοσιώθηκα στον εθελοντισμό για την αιμοδοσία. Ως πρόεδρος του Ιταλικού Συλλόγου Εθελοντών Αιμοδοτών Όλμπια στη Σαρδηνία, συνεργάστηκα με τους Συλλόγους Εθελοντών Αιμοδοτών της Αλβανίας (όπου μου χορηγήθηκε η αλβανική υπηκοότητα) και της Κορσικής. Για αυτήν την εθελοντική δραστηριότητα μου απονεμήθηκε πρόσφατα η ύψιστη αξία με τον «Σταυρό της Αξίας», μια διεθνή αναγνώριση από τη Διεθνή Ομοσπονδία Αιμοδοτών F.I.O.D.S. με έδρα το Μοντεκάρλο και σήμερα, δεδομένης της ηλικίας μου, έχω τη χαρά να διοριστώ Επίτιμος Πρόεδρος του Συλλόγου μου. Επισκεπτόμενος συχνά την Αλβανία και έχοντας στο μυαλό μου την ιστορία της καταγωγής μου με έναν ιδιαίτερο τρόπο, αφιερώθηκα στην ανάγνωση βιβλίων και στη συλλογή δεδομένων και λέξεων που παραδίδονται προφορικά όλα αυτά τα χρόνια από πατέρα σε γιο στην οικογένειά μου και στη χώρα μου. Έτσι αναπτύχθηκε ένα τρίγλωσσο λεξικό (αλβανικά, αρμπερέσικα και ιταλικά) με τίτλο «Οι ρίζες μου» που βραβεύτηκε τον περασμένο Μάιο στο Αργυρόκαστρο (Αλβανία) από τη Διεθνή Ένωση Ποιητών, Συγγραφέων και Καλλιτεχνών «ΠΕΓΑΣΙ» της Αλβανίας.

Μετά από αυτό το βραβείο θέλησα να εμβαθύνω τις λογοτεχνικές μου γνώσεις για τους προγόνους μου και διαβάζοντας και μελετώντας βιβλία και κείμενα από Αρβερίστες και Αρβανίτες συγγραφείς, βρήκα την επιβεβαίωση ότι εμείς οι Αρβερίσι έχουμε ένα πλούσιο λεξιλόγιο Αρβερίστικο-Αρβανίτικο κοινό με τους αδελφούς μας Αρβανίτες της Ελλάδας (στο συγκεκριμένα του Μορέα), καθώς και πολλές λέξεις ελληνικής προέλευσης, ιδιαίτερα ομηρικής ελληνικής, που θα τονιστούν στο δεύτερο βιβλίο μου με τίτλο: «Στα ίχνη των προγόνων μου» προσεχώς. Βιβλίο που θα αφιερώσω στον αείμνηστο ιερέα Antonio Belusci και στον αείμνηστο συμπολίτη μου Καθ. Pasquale Scutari.

Με βαθύ σεβασμό απευθύνω τις καλύτερες ευχές μου σε όλους.

Ευχαριστώ για την προσοχή σας!

Agostino Chiaffitella

Salamine 10/11/2024

I nderuar President Profesor Dinos Koubatis, E nderuara Znj. Lulieta Koubatis, të nderuar zotërinj të ftuar,

me shumë gëzim dhe entuziazëm ju shpreh falënderimet dhe përhëndetjet e mia të përzemërta, mrembrema!

Unë quhem Agostino Chiaffitella, jam tetëdhjetë e një vjeç, jam arbëresh, vij nga katundi Shën Kostandini Arbëreshëvet në Rajonin Basilikata, i themeluar në vitin 1534 nga refugjatë arbërore nga Arbëria (deri në datën e Shekulli 15 –të Shqipëria quhej Arberia) dhe Arvanitasit nga Greqia. Pas rreth 500 vjetësh në Shën Kostandini Arbëreshëvet flitet ende Arbërisht, një dialekt i gjuhës toske të Shqipërisë dhe i ngjashëm me dialektin arvanitik së Greqisë.

Mbiemri im ishte Çiftelia, me origjinë nga Mursi (Sarandë), më pas italianizuar në Chiaffitella. Te katundi im, Kisha është e ritit bizantin katolik grek dhe unë si djalë student kam studiuar në Abacinë greke të Grottaferratës afër Romës, një Manastir bizantin katolik grek, ku ndër lëndë të tjera kam studiuar greqishten e vjetër.

Pas një karriere 40-vjeçare në Rojet Bregdetare të Marinës Italiane e përfunduar me gradën Kapiten i Anijes (Kolonel), dola në pension dhe iu përkushtova vullnetarizmit për dhurimin e gjakut. Si president i Shoqatës Italiane të Dhuruesve Vullnetarë të Gjakut të Olbiasë në Sardenjë, kam bashkëpunuar me Shoqatat e Dhuruesve Vullnetarë të Gjakut të Shqipërisë, ku më dhanë edhe nënshtetësinë shqiptare, edhe me Shoqaten e Korsikës. Për këtë aktivitet vullnetar së fundmi jam vlerësuar me meritën më të lartë me “Kryqin e Meritës”, një “Njohje Ndërkombëtare” nga Federata Ndërkombëtare e Dhuruesve të Gjakut F.I.O.D.S. me qendër në Montecarlo dhe sot, duke pasur parasysh moshën time, kam kënaqësinë të emërohem President Nderi i Shoqatës sime.

Duke vizituar shpesh Shqipërinë dhe duke pasur në zemër historinë e origjinës sime në një mënyrë të veçantë, i jam përkushtuar leximit të librave dhe mbledhjes së të dhënave dhe fjalëve të transmetuara gojariht ndër vite nga babai te birit në familjen time dhe në vendim tim. Kështu krijova një fjalor tregjuhësh shqip, arbërisht dhe italisht me titull "Rrënjët e mia" i cili u shpërblye majin e kaluar në Argyrokastro (Shqipëri) nga Lidhja Ndërkombëtare i Poetëve, Shkrimtarëve dhe Artistëve "PEGASI" të Shqipërisë si një veper letrare kërkimore e vitit 2023.

Pas këtij çmimi desha të thelloj njohuritë e mia letrare për të parët e mi dhe duke lexuar dhe stdjuar libra dhe shkrime të autorëve arbërorë e arvanitë gjeta konfirmimin se ne arbëreshë kemi një fjalor të pasur arbërisht/arvanitas të përbashkët me vëllezërit arvanitas të Greqisë (në veçanti të Moresë), dhe një numer i mirë fjalësh me origjinë greke, veçanërisht greqishtja homerike, të cilat do të theksohen në librin tim të dytë pothuajse e përfunduar me titull: “Në gjurmët e të parëve të mi”. Libër që do t'ia kushtoj të ndjerit shkrimtar Zoti Antonio Bellusci dhe bashkëqytetarit tim të ndjerë shkrimtar Profesor Pasquale Scutari.

Me respekt të thellë unë shpreh urimet e mia më të mira për të gjithë ju.

Faleminderit për vëmendjen tuaj!

Agostino Chiaffitella